

だい  
第 9 課

せいじん ひ なに  
成人の日は、何をするんですか？



あなたの国で、いちばん大きい年中行事は何ですか？  
¿Cuál es la celebración del año más importante de tu país?



1. はたち ひと いわ  
20歳になった人をお祝いするんだよ

Can-do+  
38

にほん ねんちゅうぎょうじ なに なに た き りかい  
日本の年中行事について、何をするか、何を食べるかなどを、聞いて理解することができる。  
Puedo escuchar y comprender lo que se hace, come, etc., en las celebraciones anuales de Japón.

1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

きせつ きょうじ  
【季節の行事】

a. (お)正月 (1月1日)



b. 成人の日 (1月第2月曜日)



c. ひな祭り (3月3日)



d. こどもの日 (5月5日)



e. 七夕 (7月7日)



f. クリスマス (12月25日)



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 09-01

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 09-01

Escucha y repite las palabras.

(3) 聞いて、a-fから選びましょう。🔊 09-02

Escucha y elige entre a-f.

## 第9課 成人の日は、何をしますか？

## 2 会話を聞きましょう。





Escucha los diálogos.

▶ 季節の行事について、4人の人が質問しています。

Cuatro personas hacen preguntas acerca de las celebraciones de cada época del año.

(1) 何の行事について質問していますか。1のa-fから選びましょう。





¿De qué celebración habla cada persona? Elige entre a-f de 1.

	①  09-03	②  09-04	③  09-05	④  09-06
なん ぎょうじ 何の行事？				

(2) どんなことをすると言っていますか。ア-ケから選びましょう。

¿Qué se puede hacer en cada celebración? Elige entre ア-ケ.

- |                              |                    |                          |
|------------------------------|--------------------|--------------------------|
| ア. 式で市長の話聞く<br>しき しちょう はなし き | イ. チキンを食べる<br>た    | ウ. 笹の葉に飾りをつける<br>ささ は かざ |
| エ. 着物を着る<br>きもの き            | オ. ちらしずしを食べる<br>た  | カ. 恋人とデートする<br>こいびと      |
| キ. 短冊に願い事を書く<br>たんざく ねがごと か  | ク. 甘酒を飲む<br>あまざけ の | ケ. 友だちと会う<br>とも あ        |

	①  09-03	②  09-04	③  09-05	④  09-06
どんなことをする？	,	,	,	,


(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  09-03 ~  09-06

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

アルコール alcohol | 若い joven | おしゃれをする ponerse elegante | 中学校 escuela de secundaria (primer ciclo) | 盛り上がる divertirse | 必ず siempre | 過ごす pasar




かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 音声を聞いて、<sup>おんせい き</sup> \_\_\_\_\_ にことばを <sup>か</sup>書きましょう。  09-07  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

このおすしは、ひな祭りに <sup>まつ た</sup>食べる \_\_\_\_\_ ?

(成人の日は) <sup>せいじん ひ</sup>何をする <sup>なに</sup> \_\_\_\_\_ ?

 「んですか？」は、<sup>つか</sup>どんなときに使っていましたか。 → <sup>ぶんぽう</sup>文法ノート ①  
¿En qué casos se ha usado んですか？

- (2) <sup>かたち ちゅうもく</sup>形に注目して、<sup>かいわ</sup>②③の会話をもういちど <sup>き</sup>聞きましょう。  09-04  09-05  
Fijate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos ② y ③ de nuevo.



## 2. あけましておめでとうございます

Can-do 39

ねんまつねんし やす ちゆう なに かんたん はな  
 年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる。  
 Puedo hablar en términos sencillos sobre lo que hice durante las vacaciones, como las vacaciones de Año Nuevo, y decir mis impresiones, etc.

### 1 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

しょうがつやす お みうら やまくち かいしゃ はな  
 ▶ お正月休みが終わって、ナンさん、三浦さん、山口さんが会社で話しています。

Tras las vacaciones de Año Nuevo, Nan-san, Miura-san y Yamaguchi-san conversan en el trabajo.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。

それぞれの人、お正月休みに何をしましたか。a-h から選びましょう。🔊 09-08

Primero, escucha el diálogo sin mirar el guion. ¿Qué ha hecho cada uno durante las vacaciones de Año Nuevo? Elige entre a-h.

- |                 |                   |             |
|-----------------|-------------------|-------------|
| a. 母の料理を食べた     | b. DVDを見た         | c. 実家に帰った   |
| d. ディズニーランドに行った | e. 東京の友だちのところに行った | f. 家でごろごろした |
| g. お年玉をあげた      | h. 買い物をした         |             |

ナンさん	みうら 三浦さん	やまくち 山口さん
、	、	、

## 第9課 成人の日は、何をしますか？

## (2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 09-08

Escucha el diálogo de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion.

山口：あけましておめでとうございます。

ナン：あけましておめでとうございます。

三浦：おめでとうございます。

山口：ナンさん、お正月休みは、どうでしたか？

ナン：東京に住んでいる友だちのところに行きました。

いっしょにディズニーランドに行きましたが、すごく混んでいて、びっくりしました。

待つ時間がとても長くて、乗り物に3つしか乗れませんでした。

山口：ああ、それは大変でしたね。

ナン：はい。でも、友だちと久しぶりに会えて、よかったです。

いっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。

三浦：いい休みでしたね。

ナン：三浦さんは？

三浦：ぼくは、お正月はずっと家でごろごろしてました。

でも、ゆっくりできてよかったです。DVDもたくさん見れましたし。

山口さんは、今年も実家に？

山口：今年は、1日だけ帰りました。でも、親戚が集まると、毎年同じ話で嫌になりますよ。

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。

ナン：お年玉って何ですか？

山口：お正月に子どもにあげるお金。

ナン：ああ……。

山口：まあ、久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったですけどね。

あけましておめでとう  
ございます

しんねん  
新年のあいさつ  
Expresión para felicitar el  
año nuevo

## (3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 09-08

Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

の もの 乗り物 atracción | ことし 今年 este año | しんせき 親戚 pariente | あつ 集まる reunirse | まいとし 毎年 todos los años  
おい 甥 sobrino | めい 姪 sobrina


 かたち ちゅうもく  
**形に注目**

- (1) 音声を聞いて、                    にことばを書きましょう。 09-09 09-10  
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

の 物の みつ                     の 乗れ                     でした。

ことし                     にち                     かえ 帰りました。

❗ 「しか」「だけ」は、どんな意味ですか。どんな違いがあると思いますか。

→ 文法ノート ② ③

¿Qué significan *しか* y *だけ*? ¿En qué se diferencian?

いっしょに買い物をし                     、楽しかったです。

おい めい としだま 甥や姪にお年玉をあげ                     し、大変でした。

ディーバイディー  
DVD もたくさん                     ましたし。

ひさ じっか はは りょうり 久しぶりに、実家の母の料理を                     よかったですけどね。

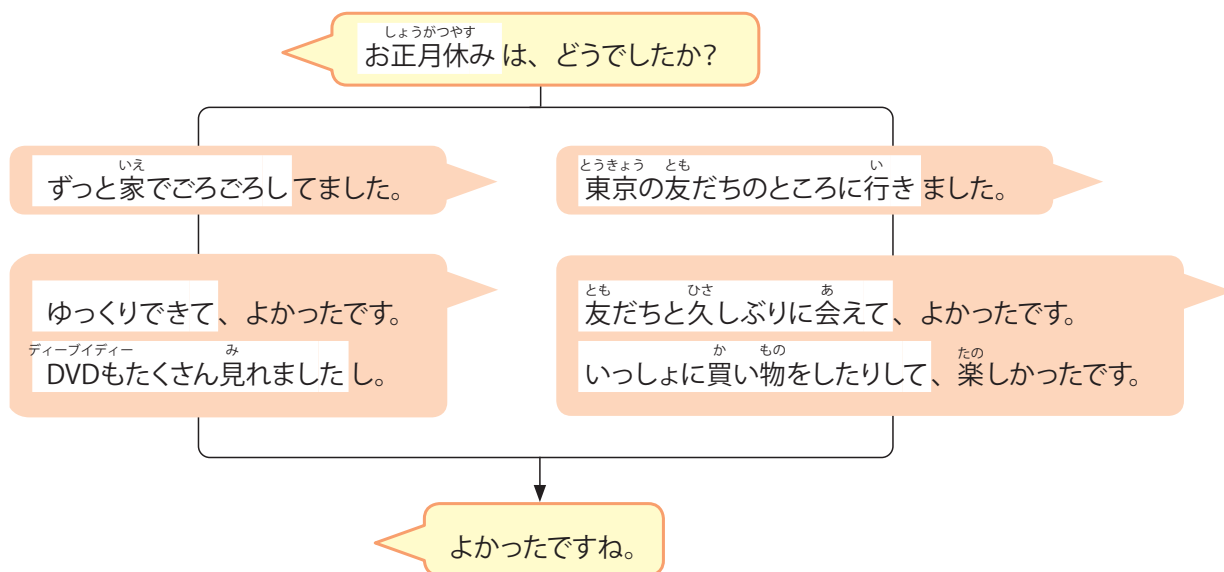
❗                     に書いた表現は、どんな意味だと思いますか。

これまで勉強した表現に、似た表現がありますか。 → 文法ノート ④ ⑤ ⑥  
 ¿Qué crees que significan las expresiones que aparecen en los huecos? ¿Has aprendido alguna expresión similar antes?

- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-08  
 Fijate en las expresiones empleadas y escucha el diálogo de nuevo.

## 2 やす ちゅう 休み中にしたことについて話しましょう。

Habla sobre lo que has hecho durante las vacaciones.



- (1) かいわ き 会話を聞きましょう。 09-11 09-12

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。 09-11 09-12

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) さいきん やす なに おも だ じゅう はな い 最近の休みに何をしたら思い出して、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語で

わからないときは、調べましょう。

Habla sobre algo que hayas hecho durante unas vacaciones recientes. Si es necesario, busca las expresiones que no sepas decir en japonés.



### 3. 田舎に帰って家族でお祝いします

Can-do  
40

自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる。  
Puedo hablar en términos sencillos sobre los festivales y celebraciones de mi país.

#### 1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

まつ ぎょうじ  
【祭りや行事ですること】

a. 田舎に帰る



b. 飾りを飾る



c. 特別な料理を食べる



d. パーティーをする



e. 歌ったり踊ったりする



f. 旅行に行く



g. プレゼントやお金をあげる



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 09-13

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 09-13

Escucha y repite las palabras.

(3) 聞いて、a-g から選びましょう。🔊 09-14

Escucha y elige entre a-g.



## 第9課 成人の日は、何をしますか？

## 2 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

▶ 国際交流協会の新年パーティーで、4人の人が、自分の国の祭りについて話しています。

Cuatro personas están en la fiesta de Año Nuevo organizada por la Asociación de Intercambio Internacional. Cada una habla sobre alguna celebración de su país.



## (1) どんな祭りですか。

¿De qué celebraciones hablan?

## 1. どんな祭りですか。a-dから選びましょう。

¿Qué tipo de celebraciones son? Elige entre a-d.

- a. 断食明けの祭り    b. 旧暦の正月    c. キリスト教のお祝い    d. 水かけ祭り

## 2. いつ祝いますか。ア-Eから選びましょう。

¿Dónde se celebra cada una de ellas? Elige entre A-E.

- ア. 4月    イ. 9月～2月    ウ. 2月ごろ    エ. 年によって違う

	① 春節 (中国) 09-15	② ソンクラーン (タイ) 09-16	③ レバラン (インドネシア) 09-17	④ クリスマス (フィリピン) 09-18
1. どんな祭り?				
2. いつ?				

## (2) もういちど聞きましょう。

Escucha el diálogo de nuevo.

## 1. 何をするとおっしゃいますか。a-eから選びましょう。

¿Qué se hace durante las celebraciones? Elige entre a-e.

- a. 海外旅行に行く    b. パーティーをする    c. 赤い飾りを飾る    d. 田舎に帰る    e. 水をかけ合う

## 2. 何を食べますか。ア-Eから選びましょう。何も言っていないときは、「-」を書きましょう。

¿Qué se suele comer? Elige entre A-E. Escribe una raya si esta información no se menciona.

ア. クトウパット



イ. 餃子



ウ. 豚の丸焼き



エ. クッキー




	① 春節 09-15	② ソンクラーン 09-16	③ レバラン 09-17	④ クリスマス 09-18
1. 何をします?	, ,			
2. 何を食べる?			,	

## 第9課 成人の日は、何をしますか？

- (3) ことばを<sup>かくにん</sup>確認して、もういちど<sup>き</sup>聞きましょう。  09-15 ~  09-18  
Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

たいせつ 大切(な) importante | <sup>い</sup>ど<sup>ん</sup>な<sup>ふ</sup>うに <sup>こ</sup>ómo | <sup>いわ</sup>祝<sup>う</sup> celebrar | <sup>あか</sup>赤 rojo | おめでたい festivo/a  
いろ 色 color | <sup>き</sup>よ<sup>う</sup>イ<sup>ス</sup>ラ<sup>ム</sup>教 islam | <sup>ら</sup>ま<sup>だ</sup>ん Ramadán | <sup>た</sup>と<sup>と</sup>例<sup>え</sup>ば por ejemplo | <sup>か</sup>ざ<sup>ざ</sup>飾<sup>り</sup>つけ adornos  
<sup>はん</sup>ぶ<sup>ん</sup>半分 mitad

かたち ちゅうもく  
形に注目


- (1) 音声<sup>おんせい</sup>を<sup>き</sup>聞いて、<sup>か</sup>にことばを書<sup>か</sup>きましょう。  09-19  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

(春節は) 田舎<sup>いなか</sup>に <sup>ひと</sup> <sup>おお</sup>人<sup>びと</sup>が多いです。


(春節は) 最近<sup>さいきん</sup>では海外<sup>かいがい</sup>に <sup>ひと</sup> <sup>おお</sup>人<sup>びと</sup>もいます。

(ソクラーンは) 町<sup>まち</sup>を<sup>ある</sup>歩<sup>ある</sup>き <sup>みず</sup> <sup>あ</sup>水<sup>みず</sup>をかけ合<sup>あ</sup>います。


(レバランは) 年<sup>とし</sup> <sup>ちが</sup> <sup>あ</sup>違<sup>ちが</sup>います。

❗ 「田舎に帰ります」「田舎に帰る人が多いです」「田舎に帰る人もいます」は、どう違いますか。  文法ノート ⑦

¿Qué diferencias hay entre 田舎に帰ります, 田舎に帰る人が多いです e 田舎に帰る人もいます?

❗ 「ながら」の前の文と後ろの文は、どんな関係ですか。  文法ノート ⑧

¿Qué relación existe entre las frases que aparecen antes y después de ながら?

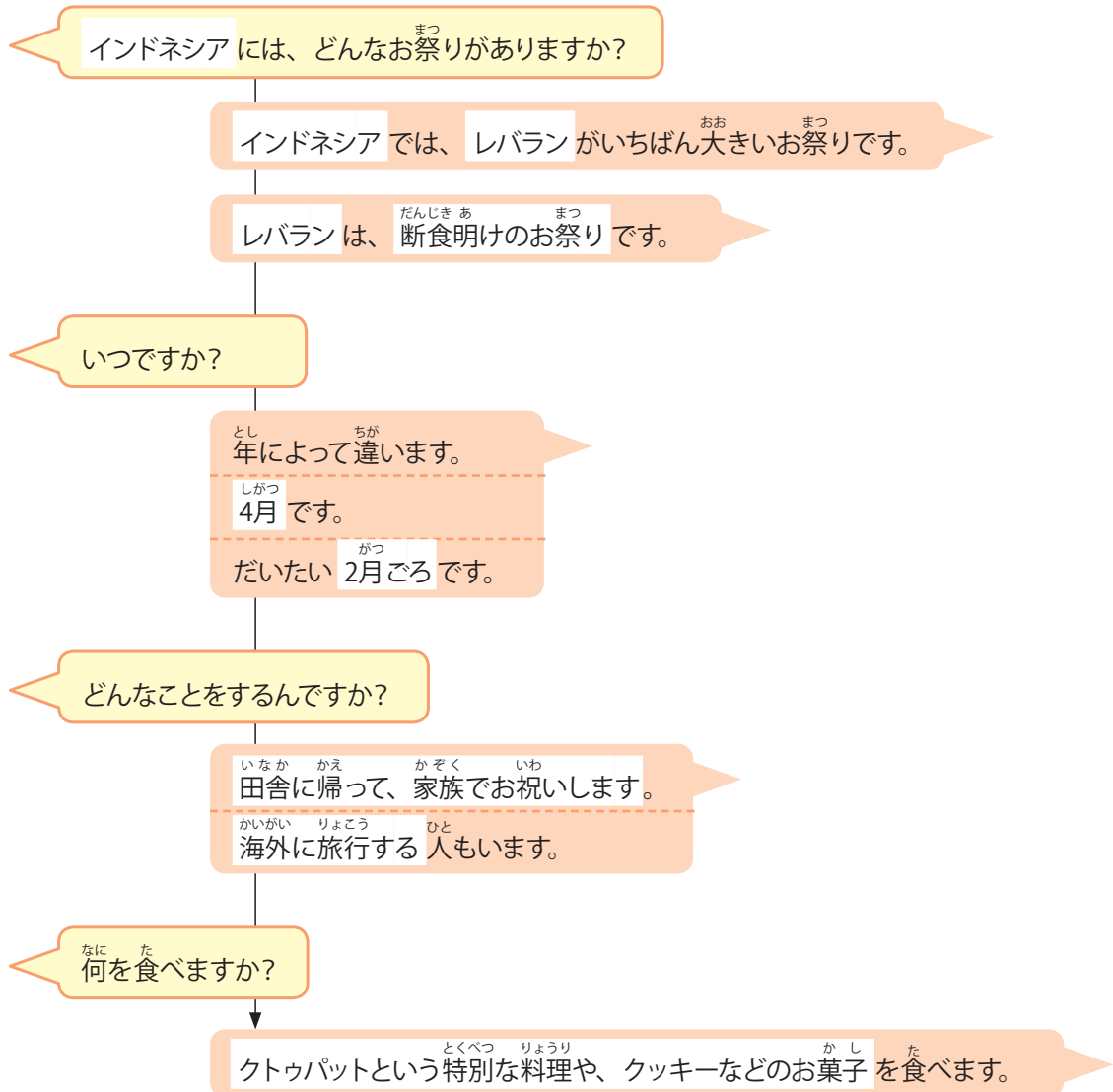
❗ 「によって」は、どんな意味だと思えますか。  文法ノート ⑨

¿Qué crees que significa によって?

- (2) 形に注目して、① - ③の会話をもういちど聞きましょう。  09-15 ~  09-17  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos ①-③ de nuevo.

## 3 まつ ぎょうじ はな 祭りや行事について話しましょう。

Habla sobre festivales y celebraciones.



- (1) 会話を聞きましょう。 09-20

Escucha el diálogo.

- (2) シャドーイングしましょう。 09-20

Repite el diálogo haciendo *shadowing*.

- (3) 2 の会話の内容で、練習しましょう。

Practica usando la información de los diálogos de 2.

- (4) 自分の国の祭りや行事について、話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Habla sobre algún festival o celebración de tu país. Si es necesario, busca las expresiones que no sepas decir en japonés.



## 4. イベントの記事

Can-do  
41

自分が参加した地域のイベントについての記事を読んで、だいたいの内容を理解することができる。  
Puedo leer y entender más o menos un artículo sobre un evento local en el que he participado.

### 1 イベントの報告記事を読みましょう。

Lee una crónica sobre un evento.

国際交流協会こくさいこうりゅうきょうかいで広報誌こうほうしをもらいました。その広報誌こうほうしには、  
この間参加した餅つき大会もちたいかいの記事きじが載っています。

Has recibido la revista divulgativa de la Asociación de Intercambio Internacional. En ella aparece un artículo acerca de un evento para machacar *mochi* (pasteles de arroz) en el que participaste.

(1) はじめに、**A**の部分を読みましょう。

どんな人が、何人ぐらい来ていましたか。

Primero, lee la parte A. ¿Cuántas personas participaron y quiénes eran?



さくら町国際交流協会 活動報告 (11月～2月)

## 餅つき大会が行われました



1月9日、さくら町公民館で、餅つき大会が行われました。当日は、子どもから大人まで、約60人が参加しました。さくら町に住む外国人の方も参加し、実際に杵を持って餅つきを体験したあと、つきたてのお餅を味わいながら、国際交流を楽しみました。



ベトナムのズンさんは、「伝統的な日本文化が体験できて、よかったです。私ははじめてお餅を食べましたが、きなこやあんこのお餅が甘くておいしかったです」と話しました。

ブラジルのアントニオさんも、はじめて餅つきを体験し、「難しいです。お餅をつく人と、お餅をまぜる人とのチームワークが大切なことがわかりました」と感想を話しました。

韓国のムンさんは、「自分でついたお餅は、とてもやわらかくて、びっくりしました。韓国にもトックというお餅がありますが、日本のお餅とは全然違います。納豆のお餅ははじめて食べましたが、思ったよりもおいしかったです」と話しました。

A

B

## 第9課 成人の日は、何をしますか？

(2) 次に、Bの部分のズンさん、アントニオさん、ムンさんのコメントをよみましょう。

内容と合っているものには○、合っていないものには×を、( ) に書きましょう。

Después, lee los comentarios de Dung-san, Antonio-san y Moon-san que aparecen en la parte B. Escribe ○ si el enunciado es verdadero y × si es falso.

## 1. ズンさん

a. はじめてお餅を食べました。 ( )

b. 甘いお餅が好きです。 ( )

## 2. アントニオさん

a. 餅つきは簡単でした。 ( )

b. 餅つきは、つく人と混ぜる人の2人です。 ( )

## 3. ムンさん

a. 韓国と日本のお餅は似ています。 ( )

b. 納豆のお餅は、おいしくなかったです。 ( )

 大切なことば

とうじつ 当日 ese día | おとな 大人 adulto | あじ 味わう saborear | でんとうてき 伝統的(な) tradicional | ぶんか 文化 cultura | かんそう 感想 impresiones

かた 語る hablar



## 5. 新年のメッセージ

Can-do  
42

新年のあいさつを書いて送ることができる。  
Puedo escribir y enviar felicitaciones de Año Nuevo.

### 1 新年のあいさつを書きましょう。

Escribe un mensaje para felicitar el año nuevo.

▶ 新年になりました。スマホでメッセージを送ります。

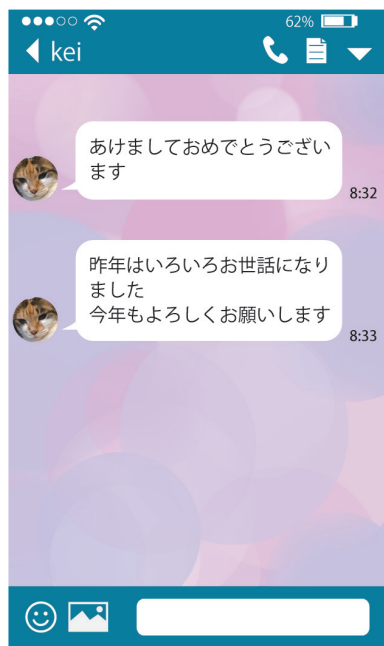
Ha empezado un año nuevo y vas a mandar un mensaje por teléfono.

(1) 例を読みましょう。① - ③のメッセージを送った人ともらった人は、どんな関係だと思えますか。

Lee los mensajes ①-③. ¿Qué relación existe entre el emisor y receptor de cada mensaje?

例

①



②



③

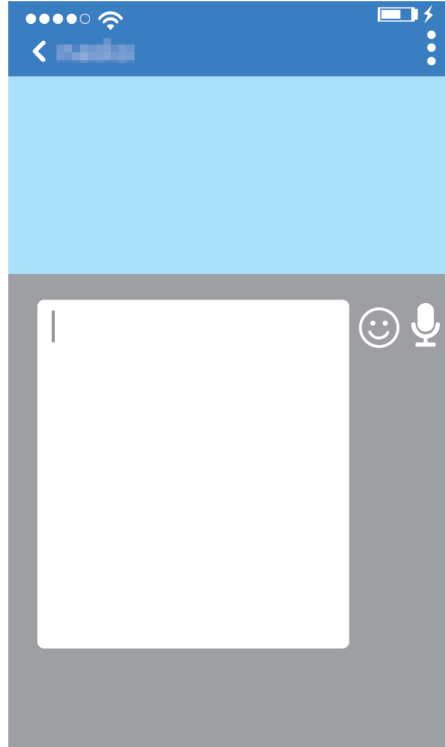


昨年 el año pasado | 遊ぶ pasar el rato

第 9 課 成人の日は、何をするんですか？

- (2) 例のメッセージを参考にして、新年のメッセージを送りましょう。  
はじめに、だれに送るのかを決めましょう。

Fijándote en los ejemplos de (1), escribe un mensaje para desearle a alguien un buen año nuevo. Primero decide a quién le enviarás el mensaje.



ちょうかい  
聴解 スクリプト

## 1. はたち 20歳になった人をお祝いするんだよ

① 09-03

A：これ、何なんですか？B：七夕たなばたの飾かざりですよ。A：七夕たなばたですか？B：7月7日は七夕しちがつなのか たなばたって言って、こうして笹ささの葉はに飾かざりをつけて飾かざりるんです。

A：へー。

B：あと、この紙かみ、短冊たんざくっていうんですけど、これに願ねがい事ことを書いて、この笹ささにつけるんです。パイさんも書かきますか？A：はい。じゃあ、私わたしは「日本語にほんごがもっと上手じょうずになりたい」と書かきます。

② 09-04

A：みなさんも、どうぞ。

B：わあ、すごい。いただきます。これは何なんの料理りょうりですか？A：ちらしずしですよ。今日きょうはひな祭りまつだから、家いえで作つくって来きたんです。B：ああ、ひな祭りまつ、知しっています。人形にんぎょうを飾かざりるんですよね。このおすしは、ひな祭りまつに食たべるんですか？A：そう。あと、ひな祭りまつには、甘酒あまざけを飲のんだりもしますよ。甘酒あまざけもありますけど、飲のみますか？B：え、甘酒あまざけって、お酒さけですよ？A：甘酒あまざけは、お酒さけじゃなくて、お米こめから作つくった飲のみ物ものです。この甘酒あまざけは、アルコールは入はいってないから、だいじょうぶですよ。

B：そうなんですか。じゃあ、いただきます。



③  09-05

A：昨日、駅前<sup>きのう えきまえ</sup>に、着物<sup>きもの</sup>を着<sup>き</sup>た若い人<sup>わか ひと</sup>がたくさんいたんですけど、何かお祭り<sup>なに まつ</sup>ですか？

B：ああ、昨日<sup>きのう</sup>は成人<sup>せいじん</sup>の日<sup>ひ</sup>だったから。

A：成人<sup>せいじん</sup>の日<sup>ひ</sup>？

B：20歳<sup>はたち</sup>になった人<sup>ひと</sup>を、お祝い<sup>いわ</sup>するんだよ。

A：へー、何を<sup>なに</sup>するんですか？

B：市<sup>し</sup>のホールで成人式<sup>せいじんしき</sup>があつて、市長<sup>しちょう</sup>さんの話<sup>はなし</sup>を聞<sup>き</sup>いたり……。

A：それ<sup>それ</sup>だけなんですか？

B：うん。でも、まあ、みんなおしゃれ<sup>とく じょせい</sup>をして、特に女性<sup>きもの</sup>は、着物<sup>き</sup>を着て

写真<sup>しゃしん</sup>を撮<sup>と</sup>ったり、あと小学校<sup>しょうがっこう</sup>や中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>の友だち<sup>とも</sup>と久しぶり<sup>ひさ</sup>に会<sup>あ</sup>ったりして、盛り上<sup>もあ</sup>がるんだよ。

A：そう<sup>そう</sup>なんですか。

④  09-06

A：日本<sup>にほん</sup>では、クリスマス<sup>なに</sup>には何を<sup>なに</sup>しますか？

B：そう<sup>そう</sup>だなあ、フライドチキン<sup>た</sup>を食<sup>た</sup>べたり……。

A：フライドチキン<sup>た</sup>ですか？

B：うん。あと、恋人<sup>こいびと</sup>がいる人<sup>ひと</sup>は、恋人<sup>こいびと</sup>とデート<sup>デート</sup>したりとか。

町<sup>まち</sup>のイルミネーション<sup>イルミネーション</sup>がきれい<sup>きれい</sup>だしね。

A：へー、私<sup>わたし</sup>の国<sup>くに</sup>では、必ず<sup>かなら</sup>家族<sup>かぞく</sup>といっしょ<sup>いっしょ</sup>に過<sup>す</sup>ごしますけど……。

B：うーん、日本<sup>にほん</sup>では、そういう<sup>そういう</sup>のはないなあ。子ども<sup>こ</sup>が小さい<sup>ちい</sup>ときは、いっしょ<sup>いっしょ</sup>にケーキ<sup>た</sup>を食<sup>た</sup>べたりしたけど、今<sup>いま</sup>はあまり<sup>あまり</sup>。

A：そう<sup>そう</sup>なんですか。

## 3. 田舎に帰って家族でお祝いします

①  09-15

後藤：中国でも、お正月をお祝いしますか？

宋：中国は、旧暦のお正月のほうが大切です。

後藤：旧暦？

宋：はい、旧暦のお正月は、だいたい2月ごろです。「春節」といいます。

1週間ぐらいお休みになるので、田舎に帰る人が多いです。

後藤：へー。

宋：でも、そのラッシュがすごいので、最近では海外に旅行する人もいます。

後藤：「春節」は、どんなふうに祝うんですか？

宋：赤い飾りを飾ります。赤はおめでたい色なんです。

あとは、餃子を食べたりします。

後藤：そうなんですか。

②  09-16

後藤：タイはどうですか？

トンチャイ：タイのお正月は4月で、「ソンクラーン」といいます。

宋：あ、名前は聞いたことあるかも。

トンチャイ：「ソンクラーン」は「水かけ祭り」ともいわれています。

町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。

後藤：へー。

トンチャイ：それがおもしろくて、最近では外国人もたくさん参加しています。

後藤：水をかけ合うんですか。おもしろそうですね。

トンチャイ：はい。日本でも、東京で「ソンクラーン」のお祭りがあるそうですよ。

③  09-17

アグス：インドネシアでは、イスラム教の人が多いので、「レバラン」がいちばん大きいお祭りですね。

トンチャイ：レバラン？

アグス：はい。ラマダン明けのお祭りです。ラマダンの間は、断食をします。1か月、朝から夕方まで、ものを食べてはいけません。

後藤：へー、大変ですね。

アグス：この断食が終わったときのお祭りが、「レバラン」です。

宋：いつですか？

アグス：年によって違います。

トンチャイ：どんなことをするんですか？

アグス：みんな、だいたい田舎に帰って、家族でお祝いをします。

あと、「クトウパット」という特別な料理や、クッキーなどのお菓子を食べます。

④  09-18

アグス：フィリピンはどうですか？

メリッサ：フィリピンでは、いちばん大きいお祝いはクリスマスですね。

後藤：へー、フィリピンでもクリスマスをお祝いするんですか？

メリッサ：はい、フィリピンは、キリスト教の人が多いですから。

後藤：そうですか。日本のクリスマスとは、何か違いますか？

メリッサ：ぜんぜん違いますね。フィリピンでは、9月ごろからクリスマスの準備を始めます。

宋：9月！

メリッサ：クリスマスには、会社とか、いろいろなところで、パーティーをします。

パーティーでは、歌ったり踊ったり、特別な料理を食べたりします。

アグス：特別な料理？ 例えば？

メリッサ：有名なのは、豚の丸焼きです。おいしいですよ。

トンチャイ：丸焼き！ すごい！

メリッサ：クリスマスが終わったあとも、2月ぐらいまで、飾りつけはそのままです。

後藤：じゃあ、1年の半分がクリスマスなんですね。

## 第9課 成人の日は、何をしますか？

かん  
漢 じ  
字 の ことば

1 よ 読んで、い み かくにん 意味を確認しましょう。  
Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

ことし 今年	今年	今年	しょうがつ 正月	正月	正月
さくねん 昨年	昨年	昨年	しき ～式	式	式
まいとし 毎年	毎年	毎年	おとな 大人	大人	大人
ぶんか 文化	文化	文化	こめ 米	米	米
まつ 祭り	祭り	祭り	とくべつ 特別(な)	特別	特別

2 \_\_\_\_\_の<sup>かんじ</sup>漢字に<sup>ちゅうい</sup>注意して<sup>よ</sup>読みましょう。  
Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① この祭りは、毎年8月にあります。
- ② 今年のお正月は、どこにもで出かけませんでした。
- ③ 大人は子どもにおとしだまをあげます。
- ④ 昨年はいろいろおせわになりました。
- ⑤ 今日、友だちのけっこん式に行きました。
- ⑥ いろいろなくにに、お米をたべる文化があります。
- ⑦ これは、クリスマスの特別なメニューです。

3 <sup>うえ</sup>上の \_\_\_\_\_の<sup>にゅうりよく</sup>ことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。  
Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.

ぶんぽう  
文法ノート

①

～んですか？

せいじん ひ なに  
成人の日は、何をするんですか？  
¿Qué se hace el Día de la mayoría de edad?

- Con esta expresión se solicita una descripción detallada sobre una situación o un motivo que no se conoce bien. En el ejemplo, el hablante ha oído hablar por primera vez del Día de la mayoría de edad y formula una pregunta porque no sabe nada al respecto.
- Esta estructura se crea con la fórmula ～んです seguida del interrogativo か? .
- 自分がよくわからないことについて、相手に、状況や理由などをくわしく説明してもらいたいときの言い方です。例文は、「成人の日」があることをはじめて聞いた人が、何の日かがまったくわからないので質問しています。
- 「～んです」のあとに疑問の「か？」がついた形です。

れい ▶ A：成人式の着物、高そうですね。自分で、買うんですか？  
Los kimonos de la ceremonia del Día de la mayoría de edad parecen caros. ¿Cada persona se compra el suyo?  
B：そうですね。買う人もいますけど、レンタルもできます。  
Sí. Algunas personas los compran, pero también se pueden alquilar.

②

Nしか + oración negativa 否定文

の もの みつ の  
乗り物に3つしか乗れませんでした。  
No me pude montar en más que tres atracciones.

- La expresión しか se pone detrás de un sustantivo para indicar que su cantidad o rango es limitado. Esta expresión se emplea en oraciones negativas. En el ejemplo, el hablante expresa decepcionado que solo ha podido montarse en tres atracciones de un parque de atracciones, porque son menos de las que había previsto.
- Si bien se suele usar para expresar cantidades, esta palabra tiene más aplicaciones, por ejemplo, 夜しか行きません ('No puedo ir más que por la noche') o 女性しか入れません ('Solo pueden entrar las mujeres').
- Esta expresión básicamente enfatiza que una situación difiere de lo normal y no solo se emplea en contextos negativos, sino que también puede expresar una sensación positiva, como se muestra en el ejemplo inferior, 10分しか待ちませんでした ('Solo esperé diez minutos').
- 「しか」は、名詞に接続して量や範囲が限られていることを強調する言い方です。否定文といっしょに使います。例文は、テーマパークで乗り物に3つ乗ったことについて、期待どおりにいかなくて残念だったという気持ちを表しています。
- 数量といっしょに使われることが多いですが、「夜しか行きません。」「女性しか入れません。」のような言い方もあります。
- 普通の状況とは違うことを強調する言い方なので、否定的な気持ちだけではなく、下の例の「10分しか待ちませんでした。」のように、肯定的な気持ちを表すこともできます。

れい ▶ 今日、財布にお金が500円しかありません。  
Hoy no tengo más que 500 yenes en la cartera.  
▶ A：あの店、いつも混んでいて、時間がかかりますよね。  
Ese restaurante está siempre tan lleno que tardan tiempo en aceptarte.  
B：ええ。でも、昨日は空いていて、10分しか待ちませんでしたよ。  
Sí. Pero ayer no estaba tan lleno y esperé solo diez minutos.

3

## N だけ

今年は、1日だけ実家に帰りました。

Este año he ido a casa de mis padres solo un día.

- La expresión だけ se pone detrás de un sustantivo y expresa un límite. Del ejemplo se desprende que el hablante ha tenido varios días libres durante las vacaciones de Año Nuevo, pero que solo fue a casa de sus padres un único día porque tenía más planes.
- A diferencia de しか, la expresión だけ no se suele usar para expresar sentimientos. Al usar しか, el hablante puede expresar su decepción por no haber podido haber pasado tanto tiempo como le habría gustado, por ejemplo, 今年は、仕事が忙しくて、実家に1日しか帰れませんでした (Este año he estado tan ocupado que no he podido ir a casa de mis padres más que un día).
- ・「だけ」は名詞に接続して、限定を表します。例文は、お正月休みは数日間あったけれども、ほかに予定がいろいろあったので、そのうち1日だけ実家に帰ったという意味です。
- ・「だけ」は、「しか」と違って、気持ちは表しません。「今年は、仕事が忙しくて、実家に1日しか帰れませんでした。」のように「しか」を使うと、もっと長く滞在したかったけれどできなかったという残念な気持ちを表すことができます。

[例] ▶ A: 資料のこのページだけ、コピーしてください。  
Fotocopia solo esta página del documento.

B: わかりました。  
Entendido.

4

## V- たりして、～

友達ちといっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。

Me lo pasé bien yendo de compras con los amigos y haciendo cosas por el estilo.

- Esta expresión sirve para enumerar ejemplos. En este caso, el hablante menciona el ir de compras como ejemplo representativo de lo que hizo durante las vacaciones de Año Nuevo.
- En la Lección 16 de 『初級1』, el hablante enumeraba dos ejemplos, como en ジョギングしたりとときどき家でヨガをしたりしています ('Salgo a correr y de vez en cuando hago yoga'). Como se muestra en el ejemplo de arriba, la fórmula ～たりして、～ también sirve para indicar un único ejemplo.
- ・例を挙げるときの言い方です。例文は、お正月休みにしたこと代表例として、買い物を挙げています。
- ・『初級1』第16課では、「ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしています。」のように例を2つ挙げましたが、上の文のように「～たりして、～」の形で、例を1つだけにすることもできます。

[例] ▶ A: 休みはどうでしたか？  
¿Qué tal fue tu día de descanso?

B: 家で音楽を聞いたりして、のんびり過ごしました。  
Lo pasé tranquilamente en casa, escuchando música y haciendo cosas por el estilo.

## 5 V- なくちゃならない

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。  
 Requirió esfuerzo porque tuve que darles la paga de Año Nuevo a mis sobrinos.

- Esta expresión sirve para indicar una obligación. En la Lección 14 de 『初級1』 se explica la fórmula ~なければならぬ, por ejemplo, en la oración 役所に行かなくてはならないんです ('Tengo que ir al ayuntamiento'). La fórmula ~なくちゃならない tiene el mismo significado.
- Se construye cambiando ~ない de la forma ナイ por ~なくちゃならない.
- Esta estructura se usa más bien en la lengua oral y es más informal que ~なければならぬ.
- どうしてもそうしなければならぬことを表す言い方です。『初級1』第14課では、「役所に行かなくてはならないんです。」という例で、「~なければならぬ」という形を勉強しました。「~なくちゃならない」も同じ意味です。
- 動詞のナイ形の「ない」を「なくちゃならない」にして作ります。
- 「~なければならぬ」に比べると、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。

[例] ▶ A: 忙しいですね。  
 Pareces ocupado.

B: これから、会議の準備をしなくちゃならないんです。  
 Tengo que prepararme para una reunión.

## 6 V- れます &lt; Forma potencial 可能形③ &gt;

DVD もたくさん見れました。  
 Pude ver un montón de DVD.

久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったです。  
 Me alegré de poder comer la comida de mi madre después de tanto tiempo sin probarla.

- La forma potencial se ha estudiado en la Lección 5.
- En los verbos del grupo 2 la forma potencial es ~られます (~られる), pero puede deshacerse de ら y quedar reducida a ~れます (~れる). Dos ejemplos que aparecen en esta lección son 食べれる ('poder comer') y 見れる ('poder ver'). Asimismo, el verbo del grupo 3 来られる ('poder venir') también puede reducirse a 来れる.
- Esta reducción se conoce como ら抜き言葉 ('palabra sin ら'). Hay quienes la consideran gramaticalmente incorrecta, pero su uso está muy extendido en la práctica.
- 可能形は、第5課で勉強しました。
- 2グループの動詞の可能形は「~られます (~られる)」ですが、「ら」が落ちて「~れます (~れる)」という言い方をすることがあります。この課の「食べれます(食べれる)」「見れます(見れる)」がその例です。また、3グループの動詞「来られます(来れる)」も「来れます(来れる)」となることがあります。
- この用法は「ら抜き言葉」と呼ばれ、文法的に正しくないと言う人もいますが、実際にはよく使われています。

[例] ▶ A: すみません。明日、用があつて、仕事に来れません。  
 Lo siento. Mañana tengo un compromiso y no podré venir al trabajo.

B: そうですか。わかりました。  
 Ajá. Entendido.

## ◆ Formas potenciales y formas pasivas 可能形と受身形

En el caso de los verbos del grupo 2 y el verbo 来る del grupo 3, las formas potencial y pasiva son idénticas. Las formas de tipo ら抜き ('sin ら') se usan cada vez más porque siguen el patrón de los verbos potenciales del grupo 1 y permiten distinguir la forma potencial de la pasiva.

2グループの動詞と3グループの「来る」の場合、可能形と受身形が同じ形になります。「ら抜き」の形は、1グループの可能形と形がそろっていて、可能と受身の区別ができるので、広まってきています。

	forma diccionario 辞書形	forma potencial 可能形	forma pasiva 受身形
1グループ	の飲む	の飲める	の飲まれる
	つく作る	つく作れる	つく作られる
2グループ	みる見る	みられる／みれる	みられる
	た食べる	た食べられる／た食べれる	た食べられる
3グループ	くる来る	こられる／これる	こられる
	するする	できる	される

7

S (forma ordinaria 普通形) + 人が～  
S (forma ordinaria 普通形) + 人も～

しゅんせつ いなか かえ ひと おお  
春節は、田舎に帰る人が多いです。

Mucha gente vuelve al pueblo durante el Año Nuevo Lunar.

さいきん かいがい りょこう ひと  
最近では、海外に旅行する人もいます。

En los últimos años algunas personas viajan al extranjero.

- La expresión ～人が多い sirve para decir que la mayoría de la gente hace algo, mientras que ～人もいる indica que algunas personas hacen algo.

・「～人が多い」は、たいていの人がそうすることを表す言い方です。一方、「～人もいる」は、中にはそういう人もいるという意味です。

【例】 ▶ 日本のお正月は、家族と過ごす人が多いです。

Mucha gente pasa el Año Nuevo con la familia.

でも、最近では、1人で旅行に出かける人もいます。

No obstante, en los últimos años hay quienes se van solos de viaje.

▶ クリスマスは、友達とパーティーをする人もいますが、何もしない人もいます。

En Navidad algunas personas organizan una fiesta con los amigos, pero otras no hacen nada.



8

V- ながら、～

ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。

Durante el Songkran, la gente se arroja agua entre sí mientras recorre la ciudad.

- Esta expresión sirve para indicar que dos acciones ocurren simultáneamente. En este ejemplo, las acciones ある 歩く ('caminar') y みず 水をかけ合う ('arrojarse agua entre sí') se ejecutan al mismo tiempo.
- Delante de esta expresión se pone la forma **マス** sin **ます**.
- 2つの動作を同時にすることを表す言い方です。ここでは、「歩く」と「水をかけ合う」を同時にすることを示しています。
- 動詞のマス形から「ます」を取った形に接続します。

[例] ▶ お正月は、食事をしながら、両親といろいろ話しました。  
En las vacaciones de Año Nuevo estuve hablando de varios asuntos con mis padres mientras comíamos.

▶ お祭りでは、歌を歌いながら、みんなで踊ります。  
En el festival todos cantaban canciones a la vez que bailaban.

9

N によって

レバランは、年によって違います。

El Lebaran varía en función del año.

- Esta expresión sirve para indicar una variación. La fecha de celebración del Lebaran no es fija, sino que cambia dependiendo del año. Esta idea se expresa mediante とし 年によって ちが 違う.
- Otras expresiones similares son ひと 人によって ('dependiendo de la persona'), くに 国によって ('dependiendo del país') o ばしょ 場所によって ('dependiendo del lugar'). Además de ちが 違います, se pueden usar otros verbos, como か 変わります ('cambiar') o いろいろ いろいろあります ('hay diferentes ~').
- バリエティがあることを示す言い方です。レバランは毎年いつが決まっているわけではなく、年が変われば日付が変わります。そのことを「年によって違う」と言います。
- 「人によって」「国によって」「場所によって」などの言い方があります。また、「違います」以外に「変わります」「いろいろあります」などの表現が使われます。

[例] ▶ A: お正月は、どんな料理を作りますか？  
¿Qué tipo de platos se hacen en Año Nuevo?

B: 家によって違いますね。  
Depende de la familia.

日本の生活  
TIPS

## ● にほん しょうがつ 日本のお正月 Año Nuevo en Japón

El Año Nuevo es la mayor celebración del calendario en Japón. Por lo general, la gente no trabaja durante las fiestas de fin de año y Año Nuevo. Muchos vuelven a su ciudad natal, pasan un tiempo de relax con su familia o se van de viaje. Estas son algunas de las costumbres tradicionales que se observan durante estas fechas.

お正月は、日本では1年のうち最も大きな年中行事と言えます。多くの人は、年末年始は仕事が休みになるので、田舎に帰ったり、家族とゆっくり過ごしたり、旅行に行ったりします。お正月には、伝統的な風習がいくつかあります。

## ▶ しょうがつかざ お正月飾り Decoración de Año Nuevo

Antes de Año Nuevo, las casas y barrios se engalanan con adornos festivos de la época. Las puertas se decoran con *kadomatsu* (pinos decorativos) o *shimenawa / shimekazari* (cuerda de paja utilizada para marcar una zona sagrada o para protegerse del mal). Dentro de las casas se instala un *kagamimochi* (pastel de arroz de forma redonda para los dioses).

お正月が近づくと、町や家にはお正月飾りが飾られます。門や玄関には「門松」や「しめ縄／しめ飾り」が飾られ、家の中には「鏡餅」が飾られます。



## ▶ ねんがじょう ねんが 年賀状／年賀メッセージ Tarjetas de Año Nuevo / mensajes de Año Nuevo

Las postales de Año Nuevo sirven para felicitar la llegada del nuevo año. En ellas se escriben fórmulas como <sup>あけまして</sup>おめでとうございます, <sup>きんがしんねん</sup>謹賀新年, <sup>がしやう</sup>賀正 y se añade algún comentario sobre los acontecimientos personales recientes. Las postales suelen incluir una ilustración del signo del zodiaco chino correspondiente con el año en cuestión. Estas postales se envían a finales de año y se reparten todas a la vez el 1 de enero. Sin embargo, el uso de internet ha hecho que en los últimos años el número de tarjetas postales haya decrecido. Así, cada vez son más las personas que intercambian felicitaciones de Año Nuevo a través de Messenger, LINE u otras aplicaciones de mensajería, mientras que otras optan por publicar felicitaciones en las redes sociales.



年賀状は、新年のあいさつを葉書に書いて送るものです。「明けましておめでとうございます」「謹賀新年」「賀正」などのことばと近況などを書いて、その年の干支の絵などを添えます。年賀状は、年末に投函し、1月1日にまとめて配達されます。しかし、インターネットの普及とともに、最近では葉書の年賀状は減り、代わって Messenger や LINE などのメッセージツールを使って新年のあいさつを交換したり、SNS の書き込みで新年のあいさつを済ませる人も多くなっています。

▶ おせち料理／お雑煮 *Osechi / Ozooni*



En Año Nuevo existen algunos platos especiales. La comida principal es el *osechi-ryōri*, la primera comida del día de Año Nuevo. Se sirve en bonitas cajas con tapas y puede elaborarse con muchos platos diferentes que pueden variar según la región. Muchos de los alimentos que contiene simbolizan la buena suerte. Por ejemplo, el *kazunoko* (huevas de arenque) sirve para pedir fertilidad, ya que su nombre suena igual que 'muchos hijos'. El *kuromame* (alubias negras) sirve para pedir por el trabajo, ya que *mame-ni* suena igual que 'con diligencia'. Por su parte, el *kuri-kinton* (puré de batatas con castañas azucaradas) representa el deseo de ser rico por su color dorado.

Por otro lado, el *ozooni* es otro ejemplo típico de la comida de Año Nuevo. Se trata de una sopa con pastel de arroz y otros condimentos e ingredientes, que varían según la región. Por ejemplo, en la región de Kanto se prepara añadiendo salsa de soja a una sopa clara, mientras que en la región de Kansai la sopa contiene miso. Los pasteles de arroz pueden ser cuadrados o redondos, según la región.

お正月には、特別な料理を食べます。その代表が「おせち料理」です。重箱に美しく詰められたおせち料理は、新年の最初の食卓に出されます。おせち料理に入れる料理

は何十種類もあり、地方によっても違いますが、例えば「数の子」=子どもがたくさんできるように、「黒豆」=まめに働けるように、「栗きんとん」=金色の見た目からお金がたまるように、など、縁起をかつぐ意味のものが多くあります。

お雑煮は、スープの中に具と餅を入れたもので、やはりお正月を代表する料理です。お雑煮は地方によって味付けや具が非常にバラエティに富んでいます。例えば、関東では透明な出し汁にしょうゆで味付けをしたスープを使いますが、関西では味噌が入っています。餅の形も四角だったり丸だったり、地方によって違います。



▶ 初詣 *Hatsumoode*

El *hatsumoode* es la primera visita del año a un templo o santuario y se hace durante las fiestas del Año Nuevo. Mucha gente participa en el *hatsumoode*. La asistencia a los templos y santuarios más famosos es tan alta que suele ser necesario

hacer cola durante horas para completar la visita. También se puede hacer el *hatsumoode* acudiendo a un templo o santuario durante la noche del 31 de diciembre y donando un *osaisen* (una ofrenda de dinero) a medianoche, cuando termina la cuenta atrás para el Año Nuevo.



お正月、1年の最初にお寺や神社にお参りに行くことを「初詣」といいます。多くの方が初詣に訪れるため、特に有名なお寺や神社は大混雑し、何時間も並ばないとお参りができないほどになることもあります。12月31日の夜から行き、新年のカウントダウンと同時に「お賽銭」を投げ、初詣をする光景も見られます。



▶ <sup>としだま</sup>お年玉 *Otoshidama*



El dinero que se les regala a los niños en Año Nuevo se llama *otoshidama*. La costumbre consiste en entregar algo de dinero en efectivo en un *otoshidama-bukuro* (un sobre creado a tal efecto y que también se conoce como *pochi-bukuro*). La cantidad de dinero regalada depende de la edad de cada niño y de la relación que se tenga con el pequeño, pero por lo general cada persona suele regalar entre 1000 y 5000 yenes. Cuando las familias se reúnen en sus pueblos en Año Nuevo, los niños esperan con ansias que los adultos les entreguen su *otoshidama*.

お正月に子どもにあげのお金が「お年玉」です。お年玉は、現金を「お年玉袋」（「ポチ袋」ということもあります）に入れて渡します。1回にいくぐらい入れるかは、子どもの年齢や、その子どもとの関係によりますが、だいたい1,000円～5,000円ぐらいと言われています。お正月に田舎で親戚の集まりなどがある場合、子どもは大人からお年玉がもらえることを楽しみに、田舎に帰ります。

● <sup>せいじん ひ</sup>成人の日 *Día de la mayoría de edad*

El Día de la mayoría de edad es una fiesta nacional que tiene lugar el segundo lunes de enero. En ella se celebra que los jóvenes de una generación llegan a la edad adulta. En esta fecha los ayuntamientos organizan ceremonias especiales (aunque en algunos casos ocurren en primavera o verano). La ceremonia suele celebrarse en un salón público o en un gimnasio. El alcalde o el invitado de honor pronuncia un discurso, un personaje famoso da una charla y hay una actuación de música o baile. Los participantes de la ceremonia también reciben algún regalo, pero para muchos lo mejor del acto es reencontrarse con amigos de la escuela primaria y secundaria después de llevarse mucho tiempo sin verse.

Muchas mujeres participan en la ceremonia vestidas con unos kimonos llamados *haregi* ('ropa de gala'). Por su parte, los hombres llevan kimono o traje. Al tratarse de una ocasión única en la vida, los participantes se ponen fastuosos kimonos o ropa muy elegante y se toman una fotografía.

En Japón los ciudadanos llevan desde tiempo convirtiéndose en adultos al cumplir los veinte años. Sin embargo, en 2022 entra en vigor una ley que rebaja la mayoría de edad hasta los dieciocho. Probablemente sea cada municipio el que decida qué edad se debe tener para participar en las ceremonias de mayoría de edad.



「成人の日」は、1月の第2月曜日で、成人になった人を祝う国民の祝日です。成人の日には、各自治体では「成人式」が行われます（ただし、地方によっては、春や夏に行くところもあります）。成人式は、多くの場合、公営のホールや体育館などで行われ、市長や来賓などのあいさつ、有名人の講演、音楽や踊りなどの出し物などが行われます。また、出席者には記念品が配られます。しかし、新成人にとっては、式そのものよりも、そこに集まる小学校や中学校の同級生と、久しぶりに会って話すことが、大きな楽しみになっています。

成人式には、女性は「晴れ着」と呼ばれる着物を着ることが多くなっています。男性は、着物を着たり、スーツを着たりとさまざまです。一生に一度の機会として、華やかな着物やおしゃれな服を着て記念撮影をするのも、成人の日の大切なイベントです。

なお、「成人」の年齢は、日本では長らく20歳でしたが、2022年より、「成人」の年齢を20歳から18歳へと引き下げた法律が施行される予定です。これにともない、「成人式」の対象を何歳にするか、自治体によって対応が分かると予想されています。

にほん ねんちゅうぎょうじ

## ● 日本の年中行事 Celebraciones del calendario japonés

En Japón hay celebraciones tradicionales en cada estación.

日本では、季節ごとに、伝統的な年中行事が行われてきました。

▶ ひな祭り<sup>まつ</sup> Hinamatsuri (Festival de las muñecas)

El Hinamatsuri es un festival que se celebra el 3 de marzo y en el que se reza por la salud de las niñas. Si hay alguna niña en la familia, esta fecha se celebra decorando la casa con *hina-ningyoo* ('muñecas de hina'). También se come *chirashi-zushi* (arroz avinagrado con varios condimentos), ya mencionado anteriormente, y un dulce llamado *hina-arare* (galletas dulces de arroz). En cuanto a la bebida, se toma *amazake* (una bebida dulce elaborada con arroz fermentado). Este puede elaborarse con arroz o con lías de sake. En el caso del arroz, la bebida recibe el nombre de "sake", pero no contiene alcohol.

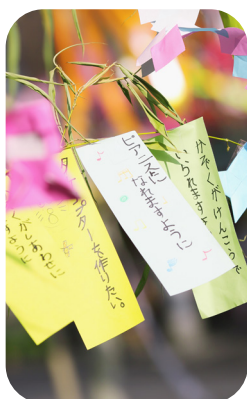


ひな祭りは3月3日で、女の子の成長を願う祭りです。女の子のいる家では、「ひな人形」を飾ってお祝いをします。ひな祭りには、本文に登場した「ちらしずし」のほか、「ひなあられ」というお菓子を食べたり、「甘酒」を飲んだりします。「甘酒」は、米から作られるものと、酒粕から作られるものがあり、前者の場合、「酒」という名前ですが、アルコールはまったく入っていません。

▶ こどもの日<sup>ひ</sup> Kodomo-no-hi (Día de los niños)

El 5 de mayo es una fiesta nacional llamada "Kodomo-no-hi" ('Día de los niños'). Originalmente se llamaba "Tango-no-sekku" ('Festival de los niños') y era una fiesta en la que se rezaba para que los niños varones crecieran sanos. Durante el Tango-no-sekku, la gente exhibe *koi-no-ori* (banderas con forma de carpa) y *gogatsu-ningyoo* ('muñecos de mayo'). En esta fecha se toman dulces como el *kashiwa-mochi* (pastel de arroz envuelto en hoja de roble) y el *chimaki* (pastel envuelto en hojas de bambú). En algunas familias, se dan un baño especial llamado *shoobu-yu* (con hojas de lirio flotando en el agua de la bañera)

5月5日は「こどもの日」という祝日ですが、元になったのは、「端午の節句」という、男の子の成長を願う祭りです。端午の節句には、「鯉のぼり」をあげ、「五月人形」を飾ります。食べ物では、「柏餅」や「ちまき」というお菓子を食べます。また、菖蒲の葉を風呂に入れて「菖蒲湯」に入る家もあります。

▶ 七夕<sup>たなばた</sup> Tanabata (Festival de las estrellas)

Tanabata es un festival que se celebra el 7 de julio y que tiene su origen en China. Según la leyenda, hace mucho tiempo, Orihime (Vega, la tejedora), hija del dios de los cielos, se enamoró de un ganadero llamado Hikoboshi (Altair). Como ambos dejaron de hacer sus labores, el dios de los cielos se enfadó y los separó interponiendo entre ellos la Vía Láctea. Como consecuencia, el dios les permitió reunirse solo una vez al año, el 7 de julio.

En Tanabata, se decoran las hojas del bambú con trozos de papel de colores. La gente corta el papel de color en trozos largos llamados *tanzaku* ('tiras de papel'), escribe sus deseos en ellos y los añaden a las hojas de bambú. Hoy en día, se pueden



encontrar durante la época de Tanabata grandes plantas de bambú decorando las estaciones de tren y los centros comerciales. Cualquiera que lo desee puede escribir su deseo en un *tanzaku* y colocarlo en estas plantas de bambú.

七夕は中国から伝わった祭りで、7月7日です。昔、天の神の娘である織り姫が、彦星という牛飼いの男と恋に落ち、2人は仕事をしなくなったことから、怒った天の神が2人を天の川で隔て、1年に1度、7月7日にだけ会えるようにした、という伝説に基づいています。

七夕には、笹の葉に色紙で作った飾りをつけて飾ります。また色紙を細長く切った「短冊」に願い事を書いて、笹の葉につけます。最近では七夕が近づくと、駅やショッピングモールなどに、飾りつけられた大きな笹が置かれていることがあり、だれでも短冊に願い事を書いて飾ることができます。

### ▶ クリスマス Navidad



La Navidad es un acontecimiento que llegó a Japón desde Occidente. En la actualidad es un acontecimiento estacional muy popular en Japón. En diciembre las ciudades se decoran con adornos navideños y se tocan canciones de Navidad en público. Sin embargo, la Navidad en Japón prácticamente no tiene ningún significado religioso ni es una fiesta nacional, sino que es más bien un acontecimiento comercial. La gente disfruta de las celebraciones con sus parejas y amigos en lugar de pasarlas con la familia.

En Japón se suele comer pollo en Navidad. Cierta cadena de restaurantes de pollo frito se llena tanto en Nochebuena que hace falta reservar la comida con antelación. Algunas familias intercambian regalos y un comen pastel de Navidad. En cuanto termina la Navidad, se retiran rápidamente los adornos de las ciudades y comienzan los preparativos para los festejos del Año Nuevo.

クリスマスは西洋から来た行事ですが、日本でも季節の年中行事として定着しています。12月が近づくと、町にはクリスマスの飾りが施され、クリスマスソングが流れます。ただし、日本でのクリスマスは宗教的な意味はほとんどなく、商業的な行事です。また、クリスマスは祝日ではないので、家族と過ごす日というよりは、恋人や友だちとイベントを楽しむ日、という色彩が強いと言えます。

日本では、クリスマスには鶏肉を食べることが多く、フライドチキンのチェーン店は、クリスマスイブの日は予約がないと買えないほど混み合います。また、プレゼントを贈ったり、クリスマスケーキを食べたりする家もあります。クリスマスが過ぎて12月26日になると、町のクリスマスの飾りは一斉に撤去され、年末年始の準備が始まります。

### ● もち 餅つき Mochitsuki (machacado de la pasta de arroz)

El *mochi* (pastel de arroz) se elabora colocando *mochigome* (arroz glutinoso) cocido en un *usu* ('mortero') y machacándolo con un *kine* ('majadero'). El *mochitsuki* consiste en machacar la pasta de arroz al final del año con el fin de preparar el *mochi* para el día de Año Nuevo. En el pasado, las familias se reunían para hacer pasta de arroz o los empleados la hacían juntos y algunos se la llevaban a casa. Sin embargo, estas costumbres son menos comunes hoy en día. Ahora, el *mochitsuki* suele organizarse en las actividades de Año Nuevo organizadas por escuelas, asociaciones de vecinos y empresas. Estos eventos a veces se denominan *mochitsuki-taikai* ('evento de machacado de pasta de arroz'). En algunos casos cualquier persona puede participar y machacar la pasta e incluso se pueden probar algunos pasteles de arroz recién hechos, así que no hay que dejar la oportunidad de participar si se tiene la ocasión.



餅は、ふかした餅米を臼に入れ、杵でついて作ります。正月の餅を準備するため、年末に餅をつくのが「餅つき」です。昔は、親戚が集まって家で餅つきをしたり、会社で餅つきを行い、ついた餅を社員が持ち帰ったりしましたが、現在では少なくなり、餅つきはどちらかというと、学校や町内会、商業施設などの年末年始のイベントとして行われることが多くなりました。こうしたイベントでの餅つきは、「餅つき大会」と呼ばれることもあります。餅つき大会では、だれでも飛び入りで餅つきをすることができたり、ついた餅をその場で食べることができるものもあります。機会があったら、一度経験してみてもおもしろいでしょう。